

ТЮРКИЗМЫ-ОРИЕНТАЛИЗМЫ В ЯЗЫКЕ ПРЕССЫ

TURKISM-ORIENTALISM IN THE LANGUAGE OF THE PRESS

Bagirli Sevinj Elbrus kyzy

Summary: The article examines the semantic and functional features of Turkism-orientalism in the language of printed and online publications. The research material was lexical units recorded in dictionaries, examples from national and regional publications. Most of the Turkism orientalisms found in the texts under study are semantic lacunae, since the authors of the articles cannot convey the meaning of borrowing, therefore the original form of the word is used.

Keywords: newspaper language, Turkism-orientalism, borrowings, etymology, metaphorization.

Багирли Севиндж Эльбурс кызы

*Аспирант, Государственный Институт Русского Языка
Имени А.С. Пушкина
sevinc.samedova@mail.ru*

Аннотация: В статье рассматриваются семантико-функциональные особенности тюркизмов-ориентализмов в языке печатных и интернет-изданий. Материалом исследования послужили лексические единицы, зафиксированные в словарях, примеры из общенациональных и региональных печатных изданий. Большинство тюркизмов-ориентализмов, встречающихся в исследуемых текстах, являются семантическими лакунами, т.к. авторы статей не могут передать смысла заимствования, поэтому используется исходная форма слова.

Ключевые слова: язык газет, тюркизмы-ориентализмы, заимствования, этимология, метафоризация.

Язык газет, как и язык средств массовой информации в целом, обладает огромным потенциалом и оказывает сильнейшее влияние на другие формы литературного языка и на общество в целом. Газетные тексты – самый эффективный источник информации, путем которого можно отследить новоявления в лексике носителя языка, в социальной среде и обществе, в целом.

«...Языки многих евразийских этносов, с которыми тесно общались древние тюрки, являются идеальными хранилищами слов тюркского образования, вышедших из употребления в самих тюркских языках. Большинство явных и узнаваемых тюркизмов, не говоря уже о невидимых, можно смело отнести к такой категории устарелых слов» [3, с.21]

В отличие от западноевропейских заимствований, тюркизмы в основном используются для обозначения названий бытовых предметов. «В процессе развития переносных значений они часто расширяли сферу использования за счет различных терминологических систем. Часть тюркизмов со временем приобрела стилистическую окраску, часто отрицательно-оценочного характера» [4, с. 9-11].

Следует отметить, что проникновение заимствований в литературный язык – это «лингвистический процесс, обусловленный социокультурными факторами, коммуникативными и прагматическими потребностями современного общества, который определяет повышение значимости той или иной лексической единицы в языковом сознании носителя данного языка» [2, с. 117].

Цель настоящего исследования заключается в рассмо-

трении семантико- функциональных особенностей тюркизмов-ориентализмов в языке печатных и интернет-изданий. Изучение языковых контактов и тюркско-славянского наследия, а также выявление особенностей проникновения, освоения и употребления тюркских заимствований в языке прессы в качестве объекта исследования обусловлено тем, что язык, являясь носителем культуры, особым образом отражается в сознании носителей языка.

Предметом исследования являются этнокультурная специфика структуры и содержания тюркских заимствований в языке прессы. Материалом исследования послужили лексические единицы, зафиксированные в словарях, примеры из общенациональных и региональных печатных изданий.

В данном исследовании методом сплошной выборки из газет и интернет-изданий нами отобраны тюркизмы-ориентализмы. Рассмотрим некоторые из них:

1. Ключевой номинацией выступает слово **байрам** как наиболее частотное и стилистически нейтральное. Очень часто лексема *байрам* встречается в средствах массовой информации (как региональных, так и в республиканских) в период национальных и религиозных праздников: *Мусульманская община России играет большую, созидательную роль в жизни страны. Об этом заявил российский президент Владимир Путин в поздравлении мусульманам РФ с праздником Курбан-байрамом* (Парламентская газета, 28.06.2023); *С 27 июня по 1 июля мусульмане отмечают один из самых важных праздников в исламе — Курбан-байрам; Свыше 350 тысяч мусульман посетили праздничные молитвы в мечетях Москвы и около 200 тысяч в Московской области по случаю наступления праздника Ураза-байрам* (Интернет-

портал «Российской газеты», 21.04.2023); *20 апреля на казанской телебашне включат праздничную подсветку в связи с предстоящим празднованием Ураза-байрама* (Республика Татарстан, 28.03.2023)

Термин «*Байрам/Бейрам*» обладает двояким значением: во-первых, это составная часть названий двух мусульманских праздников (Ураза-байрам, Курбан-байрам), во-вторых, это общее название празднований, обозначающих знаменательные дни светского характера (Навруз-байрам). Относительно этимологии данного тюркизма среди исследователей нет единого мнения. М. Фасмер выводит этимологию слова из древнетюркского слова *baugam* «праздник». В науке существует мнение, согласно которому слово «Байрам/Бейрам» заимствовано в тюркский язык из древнеперсидского «*rabrām* — праздник». В составе древнерусского языка слово появилось к 13-14 веку: *баграмъ, багримъ* [5].

2. Другая, представляющая интерес лексема, – «**базар**». В русском языке есть слово «рынок» – место торговли продуктами питания и товарами, но как в региональной прессе, так и в общенациональной зачастую используется тюркизм «базар» с тем же значением: *В Казани елочные базары организованы на 24 площадках* (Республика Татарстан, 18.12.2023); *Открылись елочные базары: какие елки и за сколько можно купить в городах России* (Интернет-портал «Российской газеты», 20.12.2023).

Следует отметить, что только в сочетании с лексемой «елочные» авторы статей используют тюркизм «базар», хотя с такими номинациями как «книжный», «рыбный» используется лексема «рынок».

Также авторы региональной прессы отмечают тюркские наименования фестивалей, конкурсов, например: *30 июля в Казани пройдет фестиваль современной татарской культуры «Печән базары»* (Газета Республика Татарстан, 28.07.2022); *На территории Болгарского музея-заповедника 22–23 июля пройдет II Международный этнокультурный фестиваль «Ага-Базар»*. (Газета Республика Татарстан, 14.07.2022). Но зачастую авторы статей дублируют названия на русский язык, чтобы они были доступны читателю, например: *30 июля на территории Старо-Татарской слободы в Казани и набережной озера Кабан пройдет фестиваль современной татарской культуры «Печән базары» – «Сенной базар»* (Газета Республика Татарстан, 28.07.2022).

Само слово «базар» употребляется в двух основных значениях – 1. «благотворительная ярмарка», заимствованное из французского языка – *bazar*; 2. «рынок, ярмарка». Оно является заимствованием, по мнению М. Фасмера, пришедшим в русский язык посредством тюркского языка из персидского [6].

3. Одним из частых тюркизмов, встречающихся в языке прессы является сема «чабан/чобан» (чаще всего в разделах «общество», «сельское хозяйство», «регионы»). Лексема «чабан» заимствована из турецкого языка, где *çoban* означает «пастух», но первоисточником является персидское слово *šubān* – пастух, страж овец [7]. В XIX – XX веках лексема «чабан/чобан» не использовалась в русском литературном языке и применялась относительно украинских и восточных овечьих пастухов. На современном этапе развития языка слово «чабан/чобан» получило широкое распространение как в литературном языке, так и в языке СМИ, например: *Владимир Путин подписал указ о присвоении звания Героя Российской Федерации старшему чабану хозяйства «Ононское» Бабу-Доржо Михайлову* (Lenta.Ru, 8 октября 2007); *Первый год был сложным, - признается молодой чабан. – Я не учел, что овцы были упитанными и разных пород* (АРИГУС, 16 июля 2023); *По предварительным данным, лавина объемом примерно 750 куб. метров накрыла проходящую отару овец и чабана* (INTERFAX.RU, 22 марта 2010); *Отара овец погибла под колесами грузового поезда в Дагестане. Животных выпасали вблизи железной дороги. Чабан не успел вовремя отогнать овец* (NEWIZV.RU, 18 октября 2023);

Эти примеры подтверждают, что тюркизм «чабан/чобан» используется в языке прессы при описании новостей, происходящих на территориях, где в основном проживает тюркоязычное население России.

4. В языке региональных СМИ чаще всего встречаются тюркизмы, отражающую этнокультурную самобытность народа или населения определенного региона. С этой целью нами рассмотрена лексема «**катык**» – кисломолочный продукт, распространённый у тюркских народов. Слово «катык» произошло от прилагательного каты «густой», и чаще всего при переводе с турецкого языка в буквальном переводе означает «дополнение к еде», т.е. соус, приправа. Рассмотрим конкретные примеры: *Отмечается, что гостей фестиваля угощали не только катыком местного производства, но и напитком из Башкирии, Марий Эл и Чувашии. Желающие могли принять участие в мастер-классах по изготовлению катыка* (LENTA.RU, 20.09.2022); *Начинался праздник с обряда «угощения кукушки» – под корни деревьев дети поливали молоко, катык, клали яйца, а на ветви завязывали красные ленты* (Газета Республика Татарстан, 08.06.2023); *«Сегодня настоящий татарский катык по уникальному рецепту готовят лишь в трех домах в Больших Ширданах, а также в нашем музее. Наша задача – сохранить это наследие, дать ему новый виток развития», – объяснил идею проведения этнофестиваля Минедамир Камальтдинов.* (Татар Информ, 16 сентября 2022); *Два продукта Нижнекамского молочного комбината и торговой марки «Домашкино» – сладко-сливочное несоленое масло и катык – награждены как победите-*

ли конкурса «Лучшие товары и услуги Татарстана (The DairyNews, 25.12.2019); Ключевым событием фестиваля станет представление катыка в огромном казане с подробным рассказом о его приготовлении по старинному рецепту. Этот несравненный кисломолочный продукт смогут отведать все гости фестиваля (ЮВТ-24, 19 апреля 2022).

5. Тюркизм **«майдан»** является также одним из частотных номинаций, встречающихся в языке СМИ. По некоторым источникам слово заимствовано из тюркского «mäidan», а в тюркский язык вошло или из арабского «maydan», или из персидского «meydan». Термин «майдан» в значении «свободное место, пространство» довольно рано стал использоваться для описания российской традиционной действительности, в частности сельской местности по всей России. В дальнейшем прямое значение лексема «площадь, свободное место» путем метонимического переноса, лексического переосмысления начинает означать «торг, базар, рынок». Рассмотрим конкретные примеры: *Далее на стадионе прошел яркий парад сельских поселений. По традиции праздника на майдан пригласили передовиков сельскохозяйственных формирований района, отличившиеся получили свои награды* (Татар Информ, 11 июня 2023); *«На протяжении многих веков его гостеприимный майдан собирает трудолюбивых земледельцев, прославленных батыров и всех, кому близки и дороги родной язык, традиции и обычаи предков»* (Газета Республика Татарстан, 28.06.2021); *Зимние катки в Набережных Челнах в этом году могут обустроить на ипподроме и майдане* (Газета Республика Татарстан, 01.10.2019); *Сельские поселения развернули свои майданы к 90-летию района, сообщили информагентству в пресс-службе администрации муниципалитета* (РИА «Дагестан», 07.окт.2021).

Следует отметить, что в современной прессе лексема «майдан», которая в связи с событиями в Украине, за короткий срок метафоризировалась из обычного названия места в одно из самых важных политических понятий в современном обществе. Одно из основных значений слова «майдан», зафиксированных в словарях конца XX века, – «площадь, на которой происходили собрания в Южной России и на Украине, или же площадь, на которой устраиваются собрания, митинги и сходки, а также базары в торговые дни» - за последнее десятилетие стало актуальным.

Так, в языке прессы Киева появилось составное название *Майдан Незалежности*, в семантической структуре отразивший, с одной стороны, исторические связи, лежащие в основе нового названия, с другой стороны, – современные идеи, такие как демократия и независимость. В дальнейшем составная номинация *Майдан Незалежности* приобретает популярность, но в языке прессы встречается сокращенный вариант – новая раз-

говорная форма – урбаноним Майдан.

Однако процесс семантической трансформации лексема на этом не остановился и в чем-то стал повторять традиционный путь развития метафорических значений: Майдан – площадь в Киеве → Майдан – массовая протестная акция, → Майдан – участники данной акции: *Приостановку соглашения об ассоциации с Евросоюзом оппозиционные политические силы использовали для начала нового майдана; Большинство спорных вопросов в той, домайданной Украине — о статусе русского языка, федерализации, автономии Донбасса — легко могли быть решены за круглым столом, однако это не было нужно ни тем, кто рвался к власти в Киеве, ни их хозяевам на Западе* (Парламентская Газета, 21.11.2023); *Смотрите, мы называем это Майдан, а на самом деле это был силовой переворот, который спонсировался из-за рубежа. Надо вещи называть своими именами», — сказал Песков* (РБК, 21 ноября 2023); *Очень похоже на киевский Майдан. Никаких сомнений нет, что закон о регистрации тех неправительственных организаций, которые получают зарубежное финансирование в размере 20% всего-навсего от своего бюджета, был лишь поводом, для того чтобы начать в общем-то попытку силовой смены власти* (РБК, 10 марта 2023); *Для организации беспорядков в Казахстане использовались «майданные технологии», заявил Владимир Путин* (РБК, 10 января 2022).

«Используемые для характеристики майдана в российских масс-медиа концептуальные метафоры позволяют устанавливать в сознании читателей аналогии между новой информацией и уже имеющейся, помогают осмыслить происходящее в терминах иных понятийных областей (театра, спорта, религии, медицины, природного мира и т. д.), формируют соответствующее эмоциональное отношение читателей к событиям на Украине» [1]:

Понятие «майдан» является результатом метафорической трансформации языка оригинала, сочетающая в себе социокультурные, политические и языковые реалии современности, представляет собой яркое явление языка и культуры.

Следует отметить, что язык СМИ, в силу своей оперативности, позволяет установить связи между социальными процессами и изменениями в лексической системе, происходящими в определенный период времени. Так как тюркизмы-ориентализмы встречаются чаще всего в языке региональных СМИ, основная тематика которых связаны с изображением жизни тюркского народа, проживающего в данном регионе. Использование автором заимствованных элементов в таком материале естественно и, с одной стороны, подчеркивает принадлежность этого материала к тюркской цивилизации, а с другой стороны – позволяет автору передать элементы национального колорита.

Большинство тюркизмов-ориентализмов, встречающихся в исследуемых текстах, являются семантическими лакунами, т.к. авторы статей не могут передать смысла заимствования, поэтому используется исконная форма слова.

Частота появления тюркских заимствований в языке

как региональных, так и общенациональных СМИ отмечена в период празднования национальных или религиозных праздников тюркских народов. Их употребительность также неоднородна, в региональных газетах тюркизмы встречаются с большей частотностью, чем в языке общенациональных СМИ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кондратьева Ольга Николаевна Майдан в метафорическом зеркале российских массмедиа // Политическая лингвистика. 2017. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/maydan-v-metaforicheskom-zerkale-rossijskih-massmedia> (дата обращения: 15.01.2024)
2. Мухина Н.Н. Восточные заимствования в современном русском языке: системно-описательный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Мухина Наталья Николаевна. - Владикавказ, 2019. - 204 с.
3. Сулейменов О.О. Тюрки в доистории // АС АЛАН. — М.: Мир дому твоему, 2002. — № 3(8). — С. 249—547
4. Юналеева Р.А. Тюркизмы русского языка (проблемы полиаспектного исследования). Казань: Изд-во «Таглитат» Института экономики, управления и права, 2000. 172 с.
5. <https://lexicography.online/etymology/%D0%B1%D0%B1%D0%B0%D0%B9%D1%80%D0%B0%D0%BC>
6. <https://lexicography.online/etymology/%D0%B1%D0%B1%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D1%8>
7. <https://lexicography.online/etymology/%D1%87/%D1%87%D0%B0%D0%B1%D0%B0%D0%BD>

© Багирли Севиндж Эльбурус кызы (sevinc.samedova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»